2026/1954

21.8.2026

Dohoda ve formě výměny dopisů mezi Evropskou unií a Pákistánskou islámskou republikou podle článku XXVIII Všeobecné dohody o clech a obchodu (GATT) 1994 o změně koncesí u všech celních kvót uvedených v listině CLXXV EU v důsledku vystoupení Spojeného království z Evropské unie

A. Dopis Evropské unie

Vážená paní, vážený pane,

mám tu čest se odkázat na jednání, jež proběhla v souladu s článkem XXVIII Všeobecné dohody o clech a obchodu (GATT) 1994 o změně koncesí u všech celních kvót uvedených v listině CLXXV EU v důsledku vystoupení Spojeného království z Evropské unie (EU), jak bylo oznámeno členům WTO v dokumentu G/SECRET/42/Add.2, přičemž Pákistán a EU souhlasí s uzavřením konzultací na tomto základě:

Pákistán souhlasí se zásadou a metodikou rozdělení plánovaných množstevních závazků ve formě celních kvót EU, které zahrnovaly i Spojené království, s tím, že existuje určité rozdělené množství převzaté EU, jež již nezahrnuje Spojené království, přičemž zbývající množství přebírá Spojené království.

EU uznává, že Pákistán vede se Spojeným královstvím samostatné konzultace o zbývajícím množství původních celních kvót EU, které přebírá Spojené království.

Pokud jde o celní kvóty, k nimž Pákistán disponuje konzultačními právy podle článku XXVIII GATT 1994, Pákistán vyjadřuje souhlas a spokojenost s navrženým rozdělením stanoveným v dokumentu G/SECRET/42/Add.2 a s výslednými množstevními závazky, které EU přijala po vystoupení Spojeného království z EU.

Touto dohodou nejsou dotčena jednání mezi EU a ostatními členy WTO, kteří mají práva podle článku XXVIII GATT 1994, pokud jde o dotčené celní kvóty. EU se zavazuje ke konzultacím s Pákistánem, pokud by výsledek těchto jednání změnil podíly uvedené v dokumentu G/SECRET/42/Add.2.

EU uznává, že Pákistán má počáteční vyjednávací práva, pokud jde o celní položku 1006 20 00, loupaná hnědá rýže, jak ji uznává EU v dokumentu WTO „G/SECRET/18/Add.3“ ze dne 19. června 2013.

EU a Pákistán si vzájemně oznámí dokončení svých vnitřních postupů nutných pro vstup této dohody v platnost. Tato dohoda vstupuje v platnost dnem posledního oznámení.

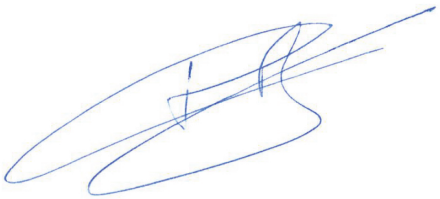
Byl bych Vám zavázán, kdybyste potvrdili souhlas Vaší vlády s výše uvedeným.

Mám tu čest navrhnout, aby – je-li výše uvedené pro Vaši vládu přijatelné – tento dopis a Vaše potvrzení společně tvořily dohodu ve formě výměny dopisů mezi Evropskou unií a Pákistánskou islámskou republikou, a to i pro účely čl. XXVIII odst. 3 písm. a) a b) GATT 1994.

Přijměte prosím, vážený pane, vážená paní, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Съставено в Брюксел на трети февруари две хиляди двадесет и шеста година.
Hecho en Bruselas, el tres de febrero de dos mil veintiséis.
V Bruselu dne třetího února dva tisíce dvacet šest.
Udfærdiget i Bruxelles den tredje februar to tusind og seksogtyve.
Geschehen zu Brüssel am dritten Februar zweitausendsechsundzwanzig.
Kahe tuhande kahekümne kuuenda aasta veebruarikuu kolmandal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τρεις Φεβρουαρίου δύο χιλιάδες είκοσι έξι.
Done at Brussels on the third day of February in the year two thousand and twenty six.
Fait à Bruxelles, le trois février deux mille vingt-six.
Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an tríú lá de Feabhra sa bhliain dhá mhíle fiche a sé.
Sastavljeno u Bruxellesu trećeg veljače godine dvije tisuće dvadeset šeste.
Fatto a Bruxelles, addì tre febbraio duemilaventisei.
Briselē, divi tūkstoši divdesmit sestā gada trešajā februārī.
Priimta du tūkstančiai dvidešimt šeštų metų vasario trečią dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétezerhuszonhatodik év február havának harmadik napján.
Magħmul fi Brussell, fit-tielet jum ta' Frar fis-sena elfejn u sitta u għoxrin.
Gedaan te Brussel, drie februari tweeduizend zesentwintig.
Sporządzono w Brukseli dnia trzeciego lutego roku dwa tysiące dwudziestego szóstego.
Feito em Bruxelas, em três de fevereiro de dois mil e vinte e seis.
Întocmit la Bruxelles la trei februarie două mii douăzeci și șase.
V Bruseli tretieho februára dvetisícdvadsaťšesť.
V Bruslju, tretjega februarja dva tisoč šestindvajset.
Tehty Brysselissä kolmantena päivänä helmikuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäkuusi.
Som skedde i Bryssel den tredje februari år tjugohundratjugosex.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



B. Dopis Pákistánu

Vážená paní, vážený pane,

mám tu čest potvrdit přijetí Vašeho dnešního dopisu tohoto znění:

„Mám tu čest se odkázat na jednání, jež proběhla v souladu s článkem XXVIII Všeobecné dohody o clech a obchodu (GATT) 1994 o změně koncesí u všech celních kvót uvedených v listině CLXXV EU v důsledku vystoupení Spojeného království z Evropské unie (EU), jak bylo oznámeno členům WTO v dokumentu G/SECRET/42/Add.2, přičemž Pákistán a EU souhlasí s uzavřením konzultací na tomto základě:

Pákistán souhlasí se zásadou a metodikou rozdělení plánovaných množstevních závazků ve formě celních kvót EU, které zahrnovaly i Spojené království, s tím, že existuje určité rozdělené množství převzaté EU, jež již nezahrnuje Spojené království, přičemž zbývající množství přebírá Spojené království.

EU uznává, že Pákistán vede se Spojeným královstvím samostatné konzultace o zbývajícím množství původních celních kvót EU, které přebírá Spojené království.

Pokud jde o celní kvóty, k nimž Pákistán disponuje konzultačními právy podle článku XXVIII GATT 1994, Pákistán vyjadřuje souhlas a spokojenost s navrženým rozdělením stanoveným v dokumentu G/SECRET/42/Add.2 a s výslednými množstevními závazky, které EU přijala po vystoupení Spojeného království z EU.

Touto dohodou nejsou dotčena jednání mezi EU a ostatními členy WTO, kteří mají práva podle článku XXVIII GATT 1994, pokud jde o dotčené celní kvóty. EU se zavazuje ke konzultacím s Pákistánem, pokud by výsledek těchto jednání změnil podíly uvedené v dokumentu G/SECRET/42/Add.2.

EU uznává, že Pákistán má počáteční vyjednávací práva, pokud jde o celní položku 1006 20 00, loupaná hnědá rýže, jak ji uznává EU v dokumentu WTO ‚G/SECRET/18/Add.3' ze dne 19. června 2013.

EU a Pákistán si vzájemně oznámí dokončení svých vnitřních postupů nutných pro vstup této dohody v platnost. Tato dohoda vstupuje v platnost dnem posledního oznámení.

Byl bych Vám zavázán, kdybyste potvrdili souhlas Vaší vlády s výše uvedeným.

Mám tu čest navrhnout, aby – je-li výše uvedené pro Vaši vládu přijatelné – tento dopis a Vaše potvrzení společně tvořily dohodu ve formě výměny dopisů mezi Evropskou unií a Pákistánskou islámskou republikou, a to i pro účely čl. XXVIII odst. 3 písm. a) a b) GATT 1994."

Mám tu čest vyjádřit tímto souhlas své vlády s výše uvedeným dopisem.

Done at Brussels on the third day of February in the year two thousand and twenty six.
Съставено в Брюксел на трети февруари две хиляди двадесет и шеста година.
Hecho en Bruselas, el tres de febrero de dos mil veintiséis.
V Bruselu dne třetího února dva tisíce dvacet šest.
Udfærdiget i Bruxelles den tredje februar to tusind og seksogtyve.
Geschehen zu Brüssel am dritten Februar zweitausendsechsundzwanzig.
Kahe tuhande kahekümne kuuenda aasta veebruarikuu kolmandal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τρεις Φεβρουαρίου δύο χιλιάδες είκοσι έξι.
Fait à Bruxelles, le trois février deux mille vingt-six.
Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an tríú lá de Feabhra sa bhliain dhá mhíle fiche a sé.
Sastavljeno u Bruxellesu trećeg veljače godine dvije tisuće dvadeset šeste.
Fatto a Bruxelles, addì tre febbraio duemilaventisei.
Briselē, divi tūkstoši divdesmit sestā gada trešajā februārī.
Priimta du tūkstančiai dvidešimt šeštų metų vasario trečią dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétezerhuszonhatodik év február havának harmadik napján.
Magħmul fi Brussell, fit-tielet jum ta' Frar fis-sena elfejn u sitta u għoxrin.
Gedaan te Brussel, drie februari tweeduizend zesentwintig.
Sporządzono w Brukseli dnia trzeciego lutego roku dwa tysiące dwudziestego szóstego.
Feito em Bruxelas, em três de fevereiro de dois mil e vinte e seis.
Întocmit la Bruxelles la trei februarie două mii douăzeci și șase.
V Bruseli tretieho februára dvetisícdvadsaťšesť.
V Bruslju, tretjega februarja dva tisoč šestindvajset.
Tehty Brysselissä kolmantena päivänä helmikuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäkuusi.
Som skedde i Bryssel den tredje februari år tjugohundratjugosex.

For the Islamic Republic of Pakistan
За Ислямска република Пакистан
Por la República Islámica de Pakistán
Za Pákistánskou islámskou republiku
For Den Islamiske Republik Pakistan
Für die Islamische Republik Pakistan
Pakistani Islamivabariigi nimel
Για την Ισλαμική Δημοκρατία του Πακιστάν
Pour la République islamique du Pakistan
Thar ceann Phoblacht Ioslamach na Pacastáine
Za Islamsku Republiku Pakistan
Per la Repubblica islamica del Pakistan
Pakistānas Islāma Republikas vārdā –
Pakistano Islamo Respublikos vardu
A Pakisztáni Iszlám Köztársaság részéről
Għar-Repubblika Iżlamika tal-Pakistan
Voor de Islamitische Republiek Pakistan
W imieniu Islamskiej Republiki Pakistanu
Pela República Islâmica do Paquistão
Pentru Republica Islamică Pakistan
Za Pakistanskú islamskú republiku
Za Islamsko republiko Pakistan
Pakistanin islamilaisen tasavallan puolesta
För Islamiska republiken Pakistan